

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1998-1999

11 FEBRUARI 1999

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:

**de Samenwerkingsovereenkomst  
inzake industrieel onderzoek en  
ontwikkeling tussen  
de Regering van de Staat Israël en  
de Regering van  
het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,  
ondertekend te Brussel op 8 september 1998**

### Memorie van toelichting

Op 8 september 1998 werd te Brussel de Samenwerkingsovereenkomst inzake industrieel onderzoek en ontwikkeling tussen de Regering van de Staat Israël en de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ondertekend.

#### Voorgeschiedenis

De Staat Israël heeft, naar het voorbeeld van reeds eerder afgesloten soortgelijke akkoorden met onder meer de Verenigde Staten en Nederland, aan de Belgische (federale) Regering in 1992 voorgesteld een Samenwerkingsakkoord inzake industrieel onderzoek en ontwikkeling met het Koninkrijk België af te sluiten.

De federale overheid heeft deze vraag doorgeschoven naar de Gewesten op grond van de in artikelen 6 en 6bis, § 1 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980 omschreven bevoegdheidsverdeling inzake buitenlandse handel en wetenschappelijk onderzoek en de daaraan gekoppelde bevoegdheid inzake buitenlands beleid en meer bepaald de verdragsbevoegdheid.

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1998-1999

11 FEVRIER 1999

### PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à:

**l'Accord de Coopération dans  
le domaine de la recherche et  
développement industriels entre le  
Gouvernement de l'Etat d'Israël et  
le Gouvernement  
de la Région de Bruxelles-Capitale,  
signé à Bruxelles le 8 septembre 1998**

### Exposé des motifs

Un Accord de coopération relatif à la recherche et au développement dans le domaine industriel a été conclu le 8 septembre 1998 à Bruxelles entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

#### Historique

A l'instar d'Accords similaires conclus avec les Etats-Unis et les Pays-Bas, l'Etat d'Israël a proposé en 1992 au Gouvernement (fédéral) belge de conclure un Accord de coopération relatif à la recherche et au développement dans le domaine industriel avec le Royaume de Belgique.

Les autorités fédérales ont soumis cette demande aux Régions, en vertu de la répartition des compétences en matière de commerce extérieur et de recherche scientifique découlant des articles 6 et 6bis, § 1<sup>er</sup> de la Loi spéciale du 8 août 1980, ainsi que de la compétence en matière de politique étrangère et notamment la compétence de conclure des traités.

Uitgaande van een type-tekst, heeft de Staat Israël vervolgens onderhandelingen aangeknoopt met de drie gewesten. Waar het met Vlaamse als met het Waalse Gewest op dit ogenblik de onderhandelingen nog steeds lopen, zijn door intensieve contacten naar aanleiding van een economische missie naar Israël tijdens de twee eerste weken van april 1997, de gesprekken, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, in een stroomversnelling geraakt. Na een schriftelijke procedure, werd eind januari 1998 de laatste hand aan de tekst gelegd.

### Procedure

Deze Overeenkomst met Israël is voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest het eerste verdrag dat op grond van de exclusieve verdragsbevoegdheid, die in 1993 aan de deelgebieden werd toegekend, werd afgesloten.

Een “exclusief” verdrag is onderworpen aan een in het artikel 81 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980 beschreven mechanisme waarbij de federale Regering, ten einde de coherentie van het Belgisch buitenlands beleid te vrijwaren, zich kan verzetten tegen verdragsinitiatieven van de deelgebieden.

Derhalve werd de tekst van het verdrag, na te zijn goedgekeurd door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering op 4 juni 1998, voorgelegd aan de federale Regering. Deze laatste heeft op 3 september 1998 laten weten dat er geen bezwaren bestaan tegen het voorgenomen verdrag.

De Overeenkomst is geenszins contradictorisch met de bestaande intern Belgische regelgeving en kan beschouwd worden als een concrete uitvoering van de bepalingen inzake onderzoek en ontwikkeling (artikelen 40 en 45), vervat in de Euro-mediterrane associatie-overeenkomst met Israël.

### Inhoud

#### *Preambule*

In de preambule worden de Ministeries en de “overheden” die verantwoordelijk zullen zijn voor de implementering en de uitvoering van de overeenkomst bepaald. Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is dit het Bestuur Economie en Werkgelegenheid van het Ministerie.

#### *Artikel 1*

In het artikel 1 worden een aantal in de overeenkomst gehanteerde termen gedefinieerd.

#### *Artikel 2*

Het artikel 2 somt, op niet limitatieve wijze, de doelstellingen van de samenwerking op:

- bevordering en ondersteuning van projecten inzake industrieel onderzoek en ontwikkeling met burgerlijke

L'Etat d'Israël a ensuite négocié avec les trois Régions sur la base d'un texte-type. Alors que ces négociations sont actuellement toujours en cours avec la Flandre et avec la Wallonie, des contacts intensifs, noués lors d'une mission économique en Israël au cours de la première quinzaine d'avril 1997, ont fait progresser considérablement les pourparlers avec la Région de Bruxelles-Capitale. Faisant suite à une procédure écrite, le texte a été finalisé fin janvier 1998.

### Procédure

Cet Accord avec Israël est le premier traité conclu sur la base de la compétence exclusive en matière de traités, reconnue aux entités fédérées en 1993.

Un traité “exclusif” est soumis à un mécanisme, défini par l'article 81 de la Loi spéciale du 8 août 1980 selon lequel le Gouvernement fédéral, dans le souci de préserver la cohérence de la politique étrangère belge est en mesure de s'opposer aux initiatives des entités fédérées dans le domaine de la conclusion des traités internationaux.

Dès lors, le texte du traité, approuvé le 4 juin 1998 par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a été soumis au Gouvernement fédéral. Ce dernier a fait savoir, en date du 3 septembre 1998, qu'il n'a pas formulé de réserves au sujet dudit traité.

Le traité n'est aucunement en contradiction avec le droit belge. Il peut être considéré comme l'application concrète des dispositions relatives à la recherche et au développement (articles 40 et 45) de l'Accord d'association euro-méditerranéen conclu avec Israël.

### Contenu

#### *Préambule*

Les Ministères et les “autorités” responsables de l'application et de l'exécution de l'Accord y sont précisés. Pour la Région de Bruxelles-Capitale il s'agit de l'Administration de l'Economie et de l'Emploi.

#### *L'article 1*

L'article 1<sup>er</sup> définit une série de termes utilisés dans l'Accord.

#### *L'article 2*

L'article 2 énumère de manière non limitative les objectifs poursuivis par la coopération:

- la promotion et le soutien des projets relatifs à la recherche et au développement dans le domaine industriel ayant

toepassingen, gezamenlijk uitgevoerd door minstens één bedrijf van beide partijen en ten goede komend aan beide partijen,

- het identificeren van projecten en ondernemers,
- het samenbrengen van potentiële ondernemers.

Belangrijk is dat duidelijk wordt aangegeven dat onder geen enkel beding een activiteit met een militaire doelstelling ontwikkeld of ondersteund kan worden (pt. 2.3).

### Artikel 3

Het artikel 3 bepaalt de samenstelling en de werking van een coördinatiecomité dat verantwoordelijk zal zijn voor de administratie en de coördinatie van de samenwerkingsacties (pt. 3.5). Voor Brussel zal de delegatie bestaan uit twee vertegenwoordigers van het Bestuur Economie en Werkgelegenheid, van de dienst Buitenlandse Handel en twee vertegenwoordigers van de dienst belast met het Wetenschappelijk Onderzoek.

### Artikelen 4-5-6-7

Verspreid over 4 artikelen, wordt bepaald aan welke voorwaarden een projectvoorstel (definitie: artikel 1, pt. 1.6) en een projectovereenkomst (definitie: artikel 1, pt. 1.3) moeten voldoen en welke procedure zal gevolgd worden.

### Artikelen 8-9-10-11

Deze artikelen bevatten de slotbepalingen van de overeenkomst. Deze overeenkomst wordt voor een periode van 4 jaar gesloten en vervolgens om de twee jaar stilzwijgend verlengd.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met de Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUÉ

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Rufin GRIJP

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

des applications civiles. Ces projets sont réalisés conjointement par au moins une entreprise industrielle de l'Etat d'Israël et au moins une entreprise de la Région de Bruxelles-Capitale au bénéfice mutuel des Parties,

- l'identification des projets et des entrepreneurs,
- la mise en contact des candidats potentiels parmi les entrepreneurs.

Il est important de mettre en évidence que le développement de toute activité poursuivant un objectif militaire ou l'aide accordée à ce projet est à proscrire (point 2.3).

### L'article 3

L'article 3 définit la composition et le fonctionnement d'un comité de coordination qui sera responsable de l'administration et de la coopération des actions favorisant la coopération (point 3.5). La délégation bruxelloise comprendra deux représentants de l'Administration de l'Economie et de l'Emploi, appartenant au service du Commerce extérieur, et deux représentants du service chargé de la Recherche scientifique.

### Les articles 4-5-6-7

Quatre articles reprennent les conditions auxquelles devront répondre une Proposition de projet (définition: article 1, point 1.6) et un Accord de projet (définition: article 1, point 1.3) ainsi que la procédure à suivre.

### Les articles 8-9-10-11

Les articles précités comportent les dispositions finales de l'Accord. L'Accord est conclu pour une durée de 4 ans. Par la suite, il peut être prorogé tacitement tous les deux ans.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUÉ

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

Rufin GRIJP

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES  
VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

houdende instemming met:

**de Samenwerkingsovereenkomst  
inzake industrieel onderzoek en  
ontwikkeling tussen de Regering van de Staat Israël  
en de Regering van  
het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,  
opgemaakt te Brussel op 8 september 1998**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor de Buitenlandse Handel en het Wetenschappelijk Onderzoek, en van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT**

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, en de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen worden gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Samenwerkingsovereenkomst inzake industrieel onderzoek en ontwikkeling tussen de Regering van de Staat Israël en de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, opgemaakt te Brussel op 8 september 1998, zal volkomen uitwerking hebben.

Brussel, ...

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUÉ

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Rufin GRIJP

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE  
SOU MIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ETAT**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

portant assentiment à:

**l'Accord de Coopération dans  
le domaine de la recherche et  
développement industriels entre le Gouvernement de  
l'Etat d'Israël et le Gouvernement  
de la Région de Bruxelles-Capitale,  
fait à Bruxelles le 8 septembre 1998**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour le Commerce extérieur et la Recherche scientifique, et du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE**

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente et le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures sont chargés de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord de Coopération dans le domaine de la recherche et développement industriels entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, fait à Bruxelles le 8 septembre 1998, sortira son plein et entier effet.

Bruxelles, ...

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUÉ

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

Rufin GRIJP

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 6 oktober 1998 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en door de Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hun van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst inzake industrieel onderzoek en ontwikkeling tussen de Regering van de Staat Israël en de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, opgemaakt te Brussel op 8 september 1998", heeft op 19 november 1998 het volgende advies gegeven:

1. Zowel in het opschrift als in artikel 2 van het voorontwerp vervangen men het woord "opgemaakt" door het woord "ondertekend".
2. In de voordrachtformule dienen de voordragende leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering met hun juiste titel te worden aangehaald.
3. Het goed te keuren verdrag is, blijkens zijn bewoordingen, een "verdrag tussen de Regering van de Staat Israël en de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest". Hoewel van het opschrift van dat verdrag niet anders dan in dezelfde bewoordingen melding kan worden gemaakt in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp van ordonnantie, wordt hier opnieuw de gelegenheid te baat genomen om erop te wijzen dat, zo verdragen weliswaar worden gesloten door de bevoegde regeringen, zij dat doen namens de rechtspersonen waarvan zij de uitvoerende macht zijn. De verdragsluitende partijen zijn hier dan ook de Staat Israël en het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

De kamer was samengesteld uit:

De heren: D. VERBIEST,	kamervoorzitter,
M. VAN DAMME, J. SMETS,	staatsraden,
G. SCHRANS, E. WYMEERSCH,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw: A. BECKERS,	griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J. DRIJKONINGEN, referendaris.

<i>De Griffier,</i>	<i>De Voorzitter,</i>
A. BECKERS	D. VERBIEST

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale et par le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale, le 6 octobre 1998, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à l'Accord de Coopération dans le domaine de la recherche et développement industriels entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, fait à Bruxelles le 8 septembre 1998", a donné le 19 novembre 1998 l'avis suivant:

1. Tant dans l'intitulé qu'à l'article 2 de l'avant-projet, on remplacera le terme "fait" par "signé".
2. Dans la formule de proposition, les membres proposant du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale doivent être cités avec leur titre exact.
3. Le traité à approuver est, selon ses termes, un "traité entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale". Bien que dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet d'ordonnance, il ne puisse être fait mention, autrement qu'en ces mêmes termes, de l'intitulé de ce traité, l'occasion est à nouveau mise à profit pour souligner que si des traités sont certes conclus par les gouvernements compétents, ceux-ci le font au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif. Les parties contractantes sont dès lors, dans le cas présent, l'Etat d'Israël et la Région de Bruxelles-Capitale.

La chambre était composée de:

MM.: D. VERBIEST,	président de chambre,
M. VAN DAMME, J. SMETS,	conseillers d'Etat,
G. SCHRANS, E. WYMEERSCH,	assesseurs de la section de législation,
Mme: A. BECKERS,	greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. DRIJKONINGEN, référendaire.

<i>Le Greffier,</i>	<i>Le Président,</i>
A. BECKERS	D. VERBIEST

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE****houdende instemming met:**

**de Samenwerkingsovereenkomst  
inzake industrieel onderzoek en  
ontwikkeling tussen  
de Regering van de Staat Israël en  
de Regering van  
het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,  
ondertekend te Brussel op 8 september 1998**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor de Buitenlandse Handel en het Wetenschappelijk Onderzoek, en van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT**

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, en de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen worden gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Samenwerkingsovereenkomst inzake industrieel onderzoek en ontwikkeling tussen de Regering van de Staat Israël en de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, ondertekend te Brussel op 8 september 1998, zal volkomen uitwerking hebben (\*).

(\*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

**PROJET D'ORDONNANCE****portant assentiment à:**

**l'Accord de Coopération dans  
le domaine de la recherche et  
développement industriels entre le  
Gouvernement de l'Etat d'Israël et  
le Gouvernement  
de la Région de Bruxelles-Capitale,  
signé à Bruxelles le 8 septembre 1998**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour le Commerce extérieur et la Recherche scientifique, et du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE**

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente et le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures sont chargés de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord de Coopération dans le domaine de la recherche et développement industriels entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, signé à Bruxelles le 8 septembre 1998, sortira son plein et entier effet (\*).

(\*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

Brussel, 1 oktober 1998.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUÉ

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Rufin GRIJP

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

Bruxelles, le 1<sup>er</sup> octobre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUÉ

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

Rufin GRIJP

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

